Porównanie tłumaczeń Hioba 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ziemia wydana jest w rękę bezbożnika, oblicze jej sędziów zakrywa – jeśli nie On, to kto? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ziemia jest w mocy bezbożnika, oblicze jej sędziów zakrywa — bo jeśli nie On, to kto? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia została wydana w ręce niegodziwego. On zakrywa oblicze sędziów. A jeśli nie on, któż *to czyni*? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia podana bywa w ręce niezbożnika, oblicze sędziów jej zakrywa. A jeźliż nie on, któż tedy inny jest, co to czyni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ziemia dana jest w ręce niezbożnika, oblicze sędziów jej zakrywa, a jeśli nie on jest, któż tedy jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia wydana w ręce grzesznika, jej sędziom zakrywa On oblicza. Jeśli nie On - to kto właściwie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ziemia wydana jest w ręce bezbożnika, On zakrywa oblicze jej sędziów; a jeżeli nie On, któż to czyni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemię wydał w ręce bezbożnika, sędziom zakrywa oczy. Jeśli nie On, to kto? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy kraj dostaje się w ręce przewrotnych, On zasłania sędziom oczy. Bo jeśli nie On, to kto właściwie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemię wydał w ręce przewrotnych, sędziom zasłania oblicza. Jeśli to nie On, to kto właściwie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони передані в руки безбожних. Лиця судів її покриває. Якщо ж не Сам Він, хто це? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia jest wydana w moc niegodziwych, wzrok jej sędziów też się zakrywa; jeśli On tego nie sprawia – to któż inny? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ziemia została wydana w rękę niegodziwca; zakrywa on oblicze jej sędziów. Jeśli nie, to któż? |